

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД 31602108-Туч

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Л.Н. Скубач, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

П.С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 21.12.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и совершенствование навыков, развитие умений, позволяющих осуществлять различные виды синхронного перевода (синхронный перевод на слух, зрительно-устный синхронный перевод и двусторонний синхронный перевод) в рамках изучаемой предметной области с иностранного языка (немецкого, французского) на родной язык и с родного языка на иностранный язык (немецкий, французский) в соответствии с жанрово-стилистическими характеристиками и типом текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различные виды адекватного синхронного перевода с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста;

2) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного (немецкого, французского) и родного языков;

3) формирование у студентов активного и пассивного словаря, повышающего возможности прагматической адаптации текстов при синхронном переводе;

4) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, предпереводческий анализ, скорость переключения с одного языка на другой, правильное речевое оформление перевода, использование средств компрессии текста, адекватный синхронный перевод) для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в сферах, в которых используется иностранный язык (немецкий, французский);

5) совершенствование навыков работы с учебной, дидактической, научно-методической литературой и другими источниками информации, включая электронные, для углубления знаний по использованию эффективных техник синхронного перевода текстов в соответствии с правилами переводческого этикета.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Синхронный перевод» является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Синхронный перевод» является составной частью модуля 3 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Синхронный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» студенты должны

знать:

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности и правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе.

ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Синхронный перевод», составляет 76 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 46 часов (46 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 30 академических часов.

Учебная дисциплина изучается в IX и X семестрах на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Синхронный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).